

**Zeitschrift:** Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art  
**Band:** 56 (1969)  
**Heft:** 6: Einbauten - Umbauten

**Artikel:** Grange à Avully GE, transformation en cabinet et habitation d'un médecin de campagne : architectes R. Frei, C. & J. Hunziker  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-87335>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Grange à Avully GE, transformation en cabinet et habitation d'un médecin de campagne

Architectes: R. Frei, C. & J. Hunziker, FAS, Genève  
1968



1  
Das Arzthaus von Avully, das aus einem ehemaligen Bauernbetrieb umgebaut wurde, fügt sich in das Bild der Dorfstraße ein

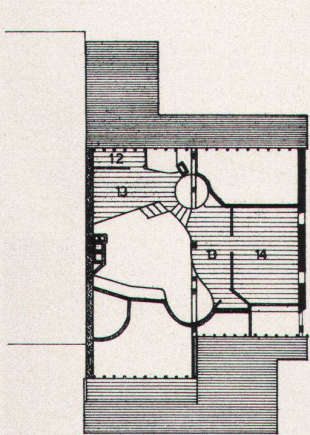
2  
Die Gartenfront und der Ziergarten versuchen, die Atmosphäre des einstigen Werkhofes mit seinen Unfertigkeiten einzufangen

1  
*La maison d'un médecin d'Avully, aménagée dans une ancienne exploitation agricole transformée, s'insère harmonieusement à l'image d'ensemble de la rue du village*

2  
*La face vers le jardin d'agrément cherchent à évoquer l'ambiance de l'ancienne cour avec ses multiples imperfections*

1  
The doctor's house at Avully, which was converted from a former farmhouse, harmonizes well with its village setting

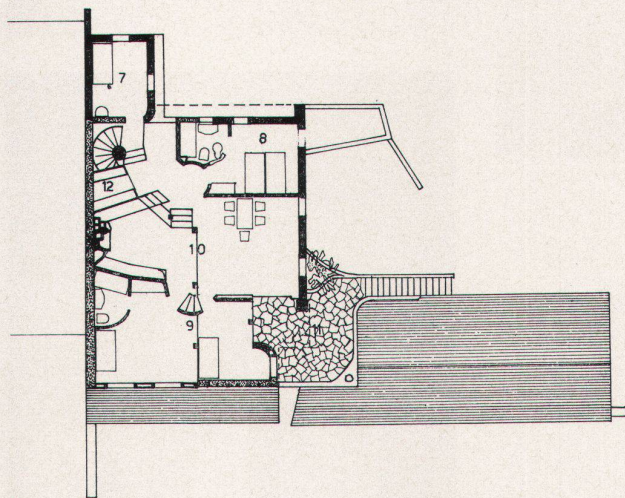
2  
The gardens in front attempt to catch the atmosphere of the old farmyard and its bits of unfinished work



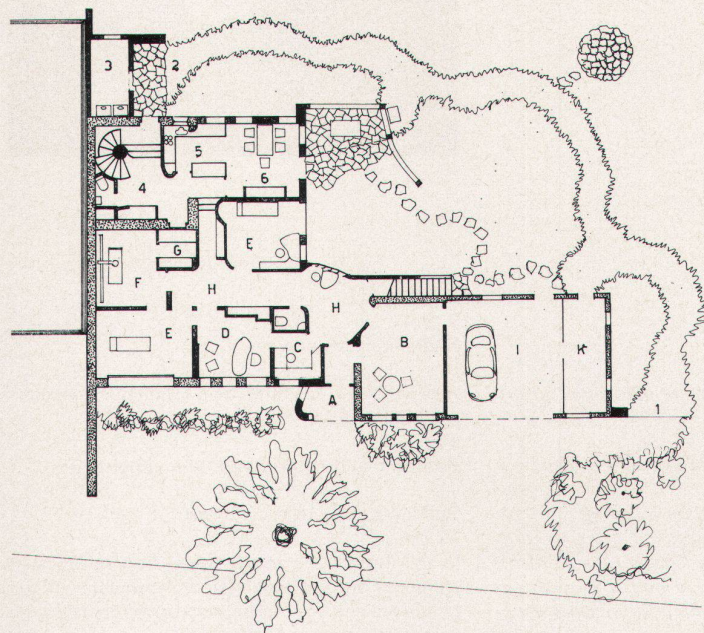
- 7 Zimmer
- 8 Eltern
- 9 Kinder
- 10 Wohnraum
- 11 Terrasse
- 12 Abstellraum
- 13 Galerien
- 14 Zimmer

- 7 *Chambre*
- 8 *Parents*
- 9 *Enfants*
- 10 *Séjour*
- 11 *Terrasse*
- 12 *Réduit*
- 13 *Galeries*
- 14 *Chambre*

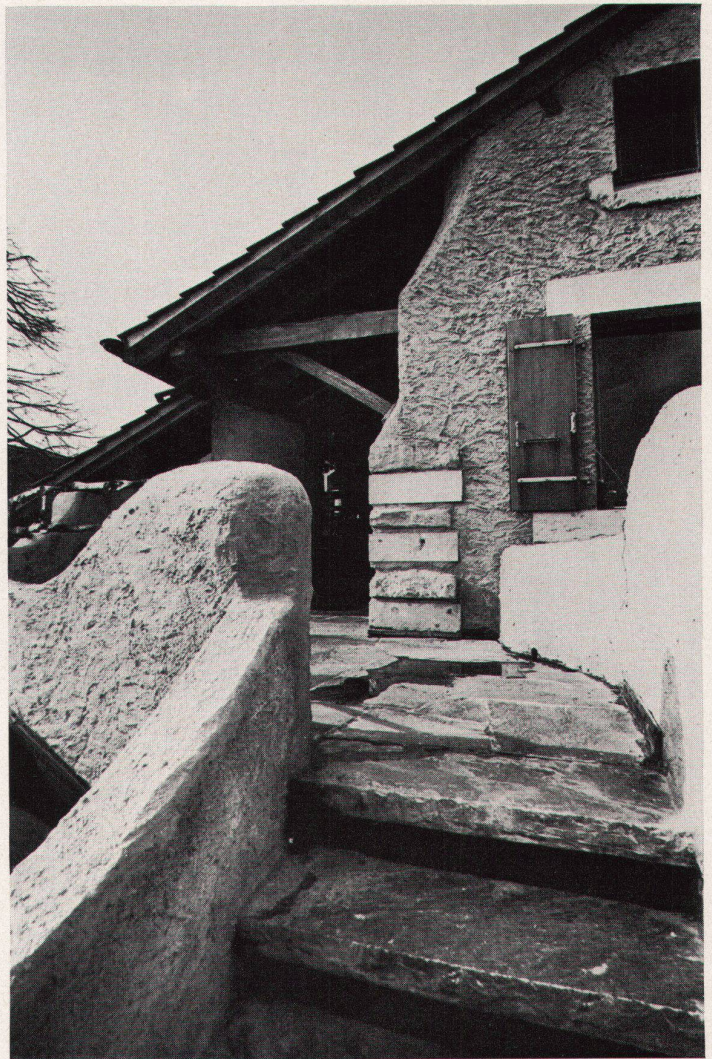
- 7 Bedroom
- 8 Parents
- 9 Children
- 10 Living-room
- 11 Terrace
- 12 Storage
- 13 Galleries
- 14 Bedroom



4



5



6

- A Gedeckter Vorplatz
- B Warteraum
- C Labor
- D Büro
- E Untersuchungsraum
- F Radiographie
- G Dunkelkammer
- H Garderobe
- I Garage
- K Atelier

- A *Porche*
- B *Salle d'attente*
- C *Laboratoire*
- D *Bureau*
- E *Salle d'examen*
- F *Radiographie*
- G *Chambre noire*
- H *Vestibule*
- I *Garage*
- K *Atelier*

- A Porch
- B Waiting-room
- C Laboratory
- D Office
- E Examination room
- F Radiography
- G Darkroom
- H Vestibule
- I Garage
- K Studio

- 1 Eingang zum Garten
- 2 Gedeckter Vorplatz
- 3 Waschküche
- 4 Eingangshalle
- 5 Küche
- 6 Eßraum

3-5  
Grundrisse Dachstuhl, Obergeschoß und Erdgeschoß

6  
Die beiden Prinzipien dieses Umbaus waren: handwerkliche Spontaneität und Respektierung des Vorgefundenen

3-5  
*Plans des sous-pentes, étage et rez-de-chaussée*

6  
*Spontanéité et respect des valeurs préexistantes, tels étaient les deux principes présidant à cette transformation*

3-5  
Plans of the roof truss, upper floor and ground floor

6  
The two principles on which this renovation was based were: freedom for the artisan and respect for what was already there

- 1 *Entrée jardin*
- 2 *Porche*
- 3 *Buanderie*
- 4 *Hall d'entrée*
- 5 *Cuisine*
- 6 *Salle à manger*

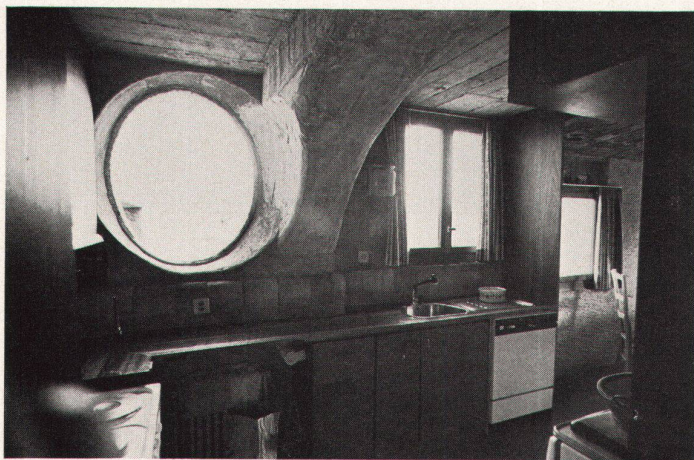
- 1 Garden entrance
- 2 Porch
- 3 Laundry
- 4 Entrance hall
- 5 Kitchen
- 6 Dining-room



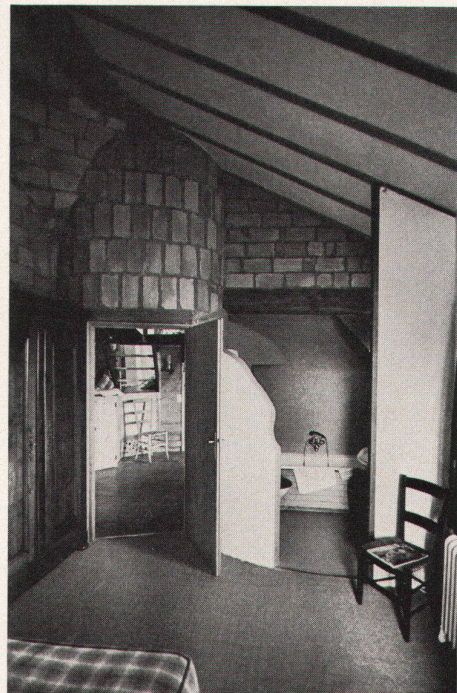
7



9



8



10

7, 8  
Küche und Eßplatz  
9

Ein Kapitell? – Nein, ein stehengebliebener Rest von Isolierbacksteinen

10  
Schlafraum und Badezimmer im Obergeschoß

11  
Wendeltreppe zum Obergeschoß

12–14  
In der Wohnhalle im Obergeschoß werden versteckte Elemente wiederentdeckt: die Poesie der Kaminzüge und das alte Riegelwerk als Träger der heutigen Treppe zum Dachgeschoß

7, 8  
*Cuisine et coin à manger*  
9

*Un chapiteau? – Non, un reste d'un pilier en briques isolantes*

10  
*Chambre à coucher et salle de bains à l'étage*

11  
*Escalier en colimaçon menant à l'étage*

12–14  
*Dans l'espace de séjour à l'étage, des éléments cachés sont redécouverts: la poésie des canaux de fumée et l'ancien colombage supportant maintenant l'escalier vers les combles*

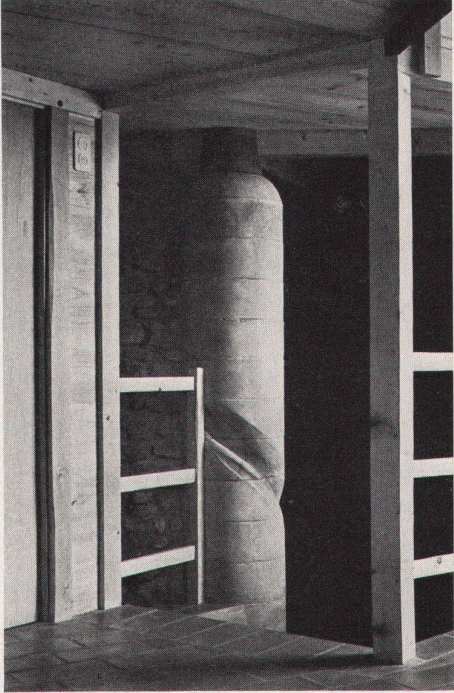
7, 8  
Kitchen and dining-nook  
9

A capital? – No, a remaining fragment of insulating brick

10  
Bedroom and bathroom on the upper floor

11  
Spiral staircase to upper floor

12–14  
In the living tract on the upper floor, concealed elements are rediscovered: the romance of the chimneys and the old timberwork supporting the present stairs to the attic



11



12

Photos: Jean Mohr, Genève



13



14